

Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie filmów i scenariuszy filmowych (dubbing i napisy) - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie filmów i scenariuszy filmowych (dubbing i napisy)
Kod przedmiotu	09.1--FRP-TFSF-S22
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	6
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Jolanta Fainstein

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z rodzajami materiałów audiowizualnych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowym.

Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcionowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu audiowizualnego (napisów, wersji lektorskiej, dubbingu, napisów dla niesłyszących), a także informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, a wykorzystywanych w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne, specjalistyczne oprogramowanie).

Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów audiowizualnych (relacje obraz-tekst, humor, konieczność kondensacji treści itp.) oraz metodami ich rozwiązywania.

Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych materiałów audiowizualnych w kontekście omawianych cech, strategii i problemów

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

- Rodzaje i techniki tłumaczeń audiowizualnych
- Zasady tworzenia tłumaczeń audiowizualnych
- Porównanie istniejących tłumaczeń audiowizualnych (polsko-rosyjskich, rosyjsko-polskich)
- Warsztaty tłumaczeniowe napisów i dubbingu
 - Filmy krótkometrażowe różnych gatunków (komedia, horror, sci-fi, reportaż, itd.)
 - Fragmenty filmów pełnometrażowych różnych gatunków (komedia, horror, sci-fi, reportaż, itd.)
 - Scenariusze i fragmenty scenariuszy filmowych

Przygotowanie grupowego projektu tłumaczeniowego: przekład materiału audiowizualnego oraz korekta gotowego tłumaczenia. Krytyka przetłumaczonego materiału audiowizualnego.

Metody kształcenia

Analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiącą podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych.	KF1_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - praca kontrolna - projekt	Konwersatorium
Student potrafi planować i organizować pracę - indywidualną oraz w zespole - współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym)	KF1_U05	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - projekt	Konwersatorium
Student umie pełnić role zawodowe - w tym przestrzegać zasad etyki zawodowej i wymaga tego od innych - dba o dorobek i tradycje zawodu.	KF1_K04	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczeń bieżących i projektu.

Literatura podstawowa

Adamowicz-Grzyb G. Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.

Belczyk A. Tłumaczenie filmów, Wilkowie 2007.

Tomaszkiewicz T., "Przekład audiowizualny", PWN Warszawa 20081.

Słowniki językowe, zasoby online, słowniki specjalistyczne

Wybrane filmy i scenariusze filmowe dostępne w internecie.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Fainstein (ostatnia modyfikacja: 29-04-2022 15:58)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ